

ЛАТИНСКИЕ И ГРЕЧЕСКИЕ КОРНИ В СОСТАВЕ НЕМЕЦКИХ ДЕРИВАТОВ, ОБРАЗУЮЩИХ МЕДИЦИНСКИЙ ДИСКУРС

GERMAN DERIVATIVES' ROOTS OF LATIN AND GREEK ORIGINS BUILDING THE MEDICAL DISCOURSE

G. Malygina

Summary: The said article considers the issue of the lexical composition of German derivatives that form the medical discourse and the percentage of Latin and Greek borrowings acting, using the example of a questionnaire for primary patients.

Keywords: composition, derivative, compositum, medical terminology, Latin and Greek borrowings, the language of medicine.

Малыгина Галина Евгеньевна

к.филол.н., доцент,

Приволжский исследовательский медицинский университет, (Нижний Новгород)

malygina_g@mail.ru

Аннотация: Настоящая статья рассматривает вопрос о лексическом составе немецких дериватов, образующих медицинский дискурс, и процентном соотношении древнегреческих и латинских заимствований на примере опросного листа для первичных пациентов.

Ключевые слова: словосложение, дериват, композитум, медицинская терминология, латинские и греческие заимствования, язык медицины.

В немецком медицинском дискурсе — равно как и в любом другом — заимствования занимают не последнее место; основным их источником выступают древнегреческий и латинский языки. Цель нашего исследования заключается в определении роли и места латинских и древнегреческих заимствований, выявления степени обогащения языка за счет их проникновения в область медицинской терминологии немецкого языка. Главным источником изучения латинских и древнегреческих заимствований послужил опросный лист для первичных пациентов авторства www.AMBOSS.com. Среди методов, использованных в ходе исследования, — методы лингвистического описания, сравнительного сопоставления и приемы этимологического анализа.

Ключевой для данного исследования термин — «*Zusammensetzung*», — долгое время господствовавший в немецких грамматиках, обладает терминологической двусмысленностью, поскольку обозначает одновременно и процесс, и результат словосложения. Поэтому мы прибегаем к использованию более точных терминов: для словосложения как словообразовательного процесса — термины «*Komposition*» / «*Derivation*», а для результата словообразования — термины «*Kompositum (-ta)*» / «*Derivat*». В германистике принято рассматривать словосложение применительно к основным частям речи и выделять соответственно четыре основные сферы словосложения: словосложение в сфере существительного, прилагательного, глагола и наречия; см., например: [3], [7], [5], [4]. Для медицинской терминологии наиболее характерно словосложение в сфере существительного («*Nomen-Komposition*»); по схеме $N \rightarrow N + N$.

Также, со времен Якоба Гримма [6, с. 597], [2, с. 224] композиты принято делить на полносложные (*eigentliche Komposita*) и неполносложные (*uneigentliche Komposita*). Последний тип сложносоставных слов — составляющий подавляющее большинство проанализированных нами терминов — отличается тем, что одна из слагаемых основ осложняется дополнительным элементом — одной из семи формально-структурных соединительных морфем («*Fugenelemente*»: — *e*, *-s*, *-es*, *-er*, *-n*, *-en*, *-ens*), исторически восходящим к падежным флексиям и суффиксам мн. числа: *Skler+en+icterus*, *Strömung+s+geräusche*. [1, с. 88]

По критерию семантических отношений компонентов внутри сложного слова нами было выделено три типа композитов:

- 1. детерминативные** композиты («*Determinativkomposita*»), в которых значение ядерного определяемого компонента (*Grundwort*) уточняется через значение определяющего компонента (*Bestimmungswort*):

Begleitsymptome	begleiten [сопровождать] + Symptom, das [симптом]: eine Art von Symptomen, und zwar ein Symptom, das eine Krankheit begleitet.
Sklerenikterus	Sklera, die [склепа] + Ikterus, der [желтуха]: eine Art von Ikterus, und zwar ein Ikterus von Skleren.
Thoraxschmerzen	Thorax, der [грудная клетка] + Schmerz, der [боль]: eine Art von Schmerzen, und zwar ein Schmerz von Thorax.

2. копулятивные композиты («*Kopulativkomposita*»), в которых компоненты сложного слова семантически равноправны:

digital-rektale Untersuchung	digital [от <i>digitus</i> ; мануальный] + rektal [ректальный]: <i>digital und zugleich rektal</i>
Finger-Nase-Versuch	Finger, der [палец] + Nase, die [нос] + Versuch, der [проба]: <i>Finger und zugleich Nase Versuch</i>
Knie-Hacke-Versuch	Knie, das [колено] + Hacke, die [пятка] + Versuch, der [проба]: <i>Knie und zugleich Hacke Versuch</i>

3. композиты с усилительными компонентами: роль первого компонента состоит в усилении значения второго компонента:

breitbasig	<i>breit + basig</i>
endgradig	<i>end + gradig</i>
regelrecht	<i>regel + recht</i>

Ключевая особенность немецких композитов, встречающихся в рамках медицинского дискурса, заключается в сочетании исконно-немецких корней с заимствованными; последние в подавляющем большинстве случаев берут своё начало в латинском или древнегреческом языках. Таким образом, восприятие немецкоязычным реципиентом медицинского термина значительно упрощено — по крайней мере один из корней встречается им в повседневной жизни. Рассмотрим несколько примеров.

- *Begleitsymptome*: *begleiten* [сопровождать] + *Symptom, das* [симптом] ← лат.: *symptōma, symptomatis n* [симптом]
- *Impfstatus*: *Impfung* [прививка, вакцинация; (искусственное) заражение] + *Status, der* [статус] ← лат. *status, us m* [статус]

- *Reiseanamnese*: *reisen* [путешествовать, ездить] + *Anamnese, die* [анамнез; совокупность сведений, получаемых при медицинском обследовании путем опроса обследуемого или знающих его лиц] ← *ἀνάμνησις, εως ἡ* [воспоминание, напоминание].

Помимо композитов встречаются — также — заимствования различных типов — от, так называемых, «*Fremdwortübernahme*» [простого заимствования] до «*Lehnprägung*» [осложнённого заимствования] и его подтипов: *Lehnübersetzung, Lehnübertragung, Lehnbedeutung*. В проанализированном нами материале, однако, подавляющее большинство заимствований принадлежало к числу простых, нередко — фонетически ассимилированных заимствований. Примером тому может послужить слово *Ödem* [эдема, отёк], заимствованное в 19 веке из греческого [οἰδήμα] и восходящее к древнегреческому οἰδεῖν.

В опросном листе встречались также не ассимилированные заимствования из латинского языка; к примеру, *foetor* [запах изо рта, *foetor ex ore*] или *sinus frontalis und maxillaris* [лобный отросток и верхнечелюстная (гайморова) пазуха].

В опросный лист вошло 400 лексических единиц; 51% из них составляют дериваты, содержащие в себе как немецкий, так и греко-латинский корень; 37% — ассимилированные заимствования; 10% — исконно немецкие слова; не ассимилированные заимствования составили всего 2%.

Таким образом, мы можем заключить: в состав подавляющего большинства детерминативных дериватов, встречающихся в рамках анализируемого материала и строящихся по схеме *N → N + N*, входили как греко-латинские, так и исконно немецкие корни, существенно облегчающие реципиенту понимание терминологической единицы.

ЛИТЕРАТУРА

1. Теоретическая грамматика немецкого языка. Морфология: учебник / С.Т. Нефёдов. — СПб.: Изд-во С.-Петерб. ун-та, 2018. — 354 с.
2. Eisenberg P. *Grundriß der deutschen Grammatik*. 2., überarb. und erweiterte Aufl. Stuttgart: Metzler, 1989. 576 S. Copyright ОАО «ЦКБ «БИБКОМ» & ООО «Агентство Книга-Сервис»
3. Fleischer W., Barz I. *Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache*. 4. Aufl. Berlin: de Gruyter, 2012. 481 S.
4. Hentschel E., Weydt H. *Handbuch der deutschen Grammatik*. 4., vollständig überarb. Aufl. Berlin: de Gruyter, 2013. 472 S.
5. Heringer H.J. *Morphologie*. Paderborn: Fink, 2009. 128 S.
6. Grimm J. *Deutsche Grammatik*. Zweiter Teil. Göttingen: Dieterich, 1828. 1043 S.
7. Meibauer J. u.a. *Einführung in die germanistische Linguistik*. 3., überarb. und aktualisierte Aufl. Stuttgart; Weimar: Metzler, 2015. 372 S.
8. *Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache*: [Электронный ресурс] URL: <https://www.dwds.de/> (дата обращения 5.08.2022).

© Малыгина Галина Евгеньевна (malygina_g@mail.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»